Declaracion

Los Infrascritos Plenipotenciarios de Su Majestad el Rey de España y de Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña i Irlanda, autorizados al efecto por sus respectivos Soberanos, declaran que á fin de facilitar el servicio aduanero en lo que concierne á la ejecucion de una parte del Convenio de propiedad literária que han firmado hoy dia de la fecha, poniendo á la vista el origen de las obras publicadas en cualquiera de los dos paises, deberá aparecer en la portada de ellas la ciudad ó punto en que hayan sido publicadas.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios respectivos han firmado por duplicado la presente Declaracion, que tendrá igual validez

Declaration.

The Undersigned Plenipotentiaries of His Majesty the King of Spain and of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, authorized for this purpose by their respective Sovereigns, declare, for the purpose of facilitating the Customs service in the execution of a part of the Convention for the protection of literary property which they have this day signed, that in order to make the origin of works published in either of the two countries evident, there shall appear on their title-page the city or place of their publication.

In virtue whereof the respective Plenipotentiaries have signed, in duplicate the present Declaration, which shall have the

same

que si se hubiese
insertado en el cuerpo
del Convenio mismo,
y la han sellado con
el sello de sus armas.

Fecho en
Londres á once de
Agosto mil ochocientos
ochenta

El Marques de Salisbury

Granville

same validity as if it had
been inserted in the body
of the Convention itself,
and have affixed thereto
the seal of their arms.

Done at London
the Eleventh day of
August one thousand
Eight hundred and eighty

The Marquess of Salisbury

Granville

Spain

Los Infrascritos

habiéndose reunido con el objeto de efectuar el canje de las Ratificaciones del Convenio entre Su Majestad el Rey de España y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, que establece el ejercicio internacional del derecho de propiedad literaria y artística, celebrado y firmado en Londres el dia once de Agosto de 1880;

The Undersigned

having met together for the purpose of exchanging the Ratifications of a Convention for the Establishment of International Copyright between His Majesty the King of Spain and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, concluded and signed at London on the Eleventh day of August, 1880; and the respective

Ratifications

1880; y habiendo sido Ratifications of
detenidamente confrontadas the said Convention for
y halladas conformes the Establishment of
las respectivas ratificaciones International Copyright
de dicho Convenio para having been carefully
el ejercicio internacional compared, and found
del derecho de propiedad to be exactly conformable
literaria y artística, se to each other, the said
ha verificado hoy dicho exchange took place
canje en la forma de this day in the usual
costumbre. form.

En fé de lo cual In Witness Whereof
han firmado el presente they have signed the
Certificado de Canje present Certificate of Exchange
y lo han sellado con and have affixed thereto
el sello de sus armas. the seal of their arms.

Fecho Done

Fecho en Londres à diez y ocho de Setiembre de 1880.

Done at London the Eighteenth day of September 1880.

Marques de Casa Laiglesia

Granville

CONVENIO PROVISIONAL

ENTRE

ESPAÑA Y LA GRAN BRETAÑA

DE

PROPIEDAD LITERÀRIA Y ARTÍSTICA,

FIRMADO EN ESPAÑOL É INGLÉS

EN LÓNDRES Á 11 DE AGOSTO DE 1880.

Su Majestad el Rey de España y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, animados del mismo deseo de extender en sus Estados respectivos el ejercicio del derecho sobre obras literarias y artísticas que se publiquen por primera vez en cualquiera de los dos Países, han considerado oportuno, miéntras esté pendiente la negociacion de un nuevo Convenio que reemplace al de 7 de Julio de 1857, celebrar un Convenio temporal con aquel objeto, y han nombrado al efecto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España á D. Manuel Rancés y Villanueva, Marqués de Casa Laiglesia, Senador del Reino, Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida Órden de Cárlos III y Caballero de primera clase de la Órden civil de Beneficencia de España, Caballero Gran Cruz de la Órden pontificia de San Gregorio el Magno, Caballero de primera clase de la Real Órden del Aguila Roja de Prusia, Gran Cruz de las Reales Órdenes de la Corona de Italia, de Federico Würtemberg y de Alberto el Valeroso de Sajonia, de las Gran-Ducales de Felipe el Magnánimo de Hesse Darmstadt,

His Majesty the King of Spain and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, being equally desirous of extending in each Country the enjoyment of copyright to works of literature and of the fine arts which may be first published in the other, have deemed it expedient, pending the negotiation of a new Convention to replace the Convention of the 7th July, 1857, to conclude a temporary Convention for that purpose, and have therefore named as their Plenipotentiairies, that is to say:

His Majesty the King of Spain, Don Manuel Rancés y Villanueva, Marquis of Casa Laiglesia, a Senator of the Kingdom, Knight Grand Cross of the Royal and Distinguished Order of Charles III, and Knight of the First Class of the Civil Order of Beneficence of Spain: Knight Grand Cross of the Papal Order of Gregory the Great; Knight of the First Class of the Royal Order of the Red Eagle of Prussia; Knight Grand Cross of the Royal Orders of the Crown of Italy, of Frederick, of Würtemberg, and of Albert the Valorous of Saxony; of the Grand Ducal Orders of Philip the Magnanimous of

del Halcon Blanco de Sajonia Weimar y de la Corona de Vandalia de Mecklemburgo Schwerin y de la Ducal de Adolfo de Nassau, Gran Cruz del Leon y el Sol de Persia, etc.; su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda.

Y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda al Muy Honorable Granville, Jorge, Conde Granville, Lord Leveson, Par del Reino Unido, Caballero de la Muy Noble Órden de la Jarretera, Miembro del Consejo Privado de Su Majestad, Lord Guardian de los Cinco Puertos y Condestable del Castillo de Dover, Canciller de la Universidad de Lóndres, y Principal Secretario de Estado de Su Majestad para los Negocios Extranjeros:

Quienes, despues de haberse comunicado recíprocamente sus respectivos plenos Poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido y concluido los artículos siguientes:

Artículo 1.°

Desde la fecha en que este Convenio se ponga en vigor, conforme á lo dispuesto en el artículo 13, los autores de obras literarias ó artísticas á quienes las leyes de uno de los dos países concedan ahora ó concedieren en lo sucesivo el derecho de propiedad ó de reproduccion, tendrán la facultad de ejercer este derecho en los dominios del otro país durante el mismo tiempo y en los mismos límites en que se ejerciese en este otro país el derecho concedido á los autores de obras de igual clase publicadas en él; por manera que la reproduccion ó publicacion fraudulenta en uno de los dos Estados de cualquiera obra literaria ó artística publicada en el otro, será tratada del mismo modo que lo seria la reproduccion ó publicacion fraudulenta de una obra de igual género publicada por primera vez en este otro país; y que los autores de uno de los

Hesse-Darmstad, of the White Hawk of Saxe-Weimar, of the Crown of Vandalia of Mecklemburg Schwering and of the Ducal Order of Adolphus of Nassau; Knight Grand Cross of the Lion and the Sun of Persia, etc. His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland:

And Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Granville, George Earl Granville, Lord Leveson, a Peer of the United Kingdom, Knight of the Most Noble Order of the Garter, a Member of Her Majesty's Privy Council, Lord Warden of the Cinque Ports and Constable of Dover Castle, Chancellor of the University of London, Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs:

Who, after having communicated to each other their respective full Powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Article 1.

From and after the date on which, according to the provisions of article 13, the present Convention shall come into operation the authors of works of literature or of art, to whom the laws of either of the two countries do now or may hereafter give the right of property, or copyright, shall be entitled to exercice that right in the territories of the other of such countries for the same term, and to the same extent, as the authors of works of the same nature, if published in such other country would therein be entitled to exercise such right; so that the re-publication or piracy, in either country, of any work of literature or of art published in the other shall be dealt with in the same manner as the re-publication or piracy of a work of the same nature first published in such other country: and so that such authors in the one country shall have

dos países tendrán la misma accion ante los Tribunales del otro, y gozarán en este mismo de igual proteccion contra las publicaciones fraudulentas ó reproducciones no autorizadas, que la que la ley concede ó concediere en lo sucesivo á los autores del referido país.

La expresion *obras literarias ó artísticas* empleada al principio de este artículo, comprenderá las publicaciones de libros, de obras dramáticas, de composiciones musicales, de dibujo, de pintura, de escultura, de grabado, de litografías y de toda otra produccion literaria ó artística.

Los apoderados legítimos ó derechohabientes de los autores, traductores, compositores, pintores, escultores y grabadores disfrutarán en un todo de iguales derechos que los concedidos por el presente Convenio á los mismos autores, traductores, compositores, pintores, escultores y grabadores.

Artículo 2.°

La proteccion otorgada á las obras originales se hace extensiva á las traducciones. El presente artículo tiene sin embargo por único objeto proteger al traductor en lo relativo á su propia traduccion, y no el de conferir al primer traductor de una obra el derecho exclusivo de traduccion, excepto en los casos y con las restricciones previstas en el artículo siguiente.

Artículo 3.°

El autor de cualquiera obra publicada en una de las dos Naciones que se reserve el derecho de traduccion, gozará por el término de cinco años, contados desde la fecha en que se haga la primera publicacion de la traduccion de su obra autorizada por él, del privilegio de proteccion contra la publicacion en el otro país de cualquiera traduccion de su obra que el autor no haya autorizado, con las condiciones siguientes:

the same remedies before the Courts of Justice in the other country, and shall enjoy in that other country the same protection against piracy and unauthorized re-publication as the law does now or may hereafter grant to authors in that country.

The terms *works of literature or of art* employed at the beginning of this article, shall be understood to comprise publications of books, of dramatic works, of musical compositions, of drawing, of painting, of sculpture, of engraving, of litography, and of any other works whatsoever of literature and of the fine arts.

The lawful representatives or assigns of authors, translators, composers, painters, sculptors, or engravers, shall, in all respects, enjoy the same rights which by the present Convention are granted to the authors, translators, composers, painters, sculptors, or engravers themselves.

Article 2.

The protection granted to original works is extended to translations; it being, however, clearly understood that the intention of the present article is simply to protect a translator in respect of his own translation, and that it is not intended to confer upon the first translator of any work the exclusive right of translating that work except in the case and to the extent provided for in the following article.

Article 3.

The author of any work published in either of the two countries, who may choose to reserve the right of translating it, shall, until the expiration of five years from the date of the first publication of the translation thereof authorized by him, be, in the following cases, entitled to protection from the publication in the other country of any translation of such work not so authorized by him:

1.ª La obra original será registrada y depositada en el uno de los países en el término de tres meses, contados desde el dia de la primera publicacion en el otro Estado.

2.ª El autor deberá indicar en la portada de la obra su intencion de reservarse el derecho de traduccion.

3.ª La referida traduccion autorizada deberá ser publicada al ménos en parte, en el término de un año, á contar desde la fecha del registro y depósito del original, y en su totalidad en el de tres años contados desde el dia del referido depósito.

4.ª La traduccion deberá publicarse en una de las dos Naciones, y ser registrada y depositada conforme á las disposiciones del artículo 8.°

Con respecto á las obras publicadas por entregas, bastará que la declaracion del autor de que se reserva el derecho de traduccion se exprese en la primera de dichas entregas. No obstante, en lo referente al período de cinco años señalados por este artículo para ejercer el derecho exclusivo de traduccion, se considerará cada entrega como una obra separada, que deberá ser registrada y depositada en uno de los dos países en el término de tres meses, á contar desde su primera publicacion en el otro.

Artículo 4.°

Las estipulaciones de los artículos que preceden serán igualmente aplicables á la representacion de obras dramáticas y á la ejecucion de composiciones musicales, en tanto que las leyes de cada uno de los dos países sean ó lleguen á ser aplicables en este punto á las obras dramáticas y musicales representadas ó ejecutadas públicamente por primera vez en ellos.

Sin embargo, para que el autor pueda disfrutar de la proteccion legal en lo que se refiere á la traduccion de una obra dramática, deberá publicarse dicha traduccion en los tres meses subsiguientes al registro y depósito de la obra original.

1. If the original work shall have been registered and deposited in the one country within three months after its first publication in the other;

2. If the author has notified on the title page of his work his intention to reserve the right of translating it;

3. Provided always that at least a part of the authorized translation shall have appeared within a year after the registration and deposit of the original, and that the whole shall have been published within three years after the date of such deposit;

4. And provided that the publication of the translation shall take place within one of the two countries, and that it shall be registered and deposited according to the provisions of article 8.

With regard to works which are published in parts, it will be sufficient if the declaration of the author that he reserves the right of translation shall appear in the first part. But with reference to the period of five years limited by this article for the exercice of the exclusive right of translation, each part shall be treated as a separate work, and each part shall be registered and deposited in the one country within three months after its first publication in the other.

Article 4.

The stipulations of the preceding articles shall also be applicable to the representation of dramatic works, and to the performance of musical compositions, in so far as the laws of each of the two countries are or shall be aplicable in this respect to dramatic and musical works first publicly represented or performed therein.

In order, however, to entitle the author to legal protection in regard to the translation of a dramatic work, such translation must appear within three months after the registration and deposit of the original.

Se entiende que la proteccion estipulada en el presente artículo no tiene por objeto prohibir las imitaciones de buena fe, ni los arreglos de obras dramáticas á la escena en España é Inglaterra respectivamente, sino únicamente impedir las traducciones fraudulentas.

La cuestion de si una obra es imitacion ó reproduccion fraudulenta será resuelta en todos los casos por los Tribunales de los países respectivos, segun las leyes vigentes en cada uno.

Artículo 5.°

No obstante las estipulaciones de los artículos 1.° y 2.° del presente Convenio, los artículos copiados de diarios y periódicos publicados en uno de los dos Estados podrán ser reproducidos ó traducidos en los periódicos ó diarios del otro, con tal que se exprese su procedencia.

Este permiso, sin embargo, no se comprenderá que autoriza la reproduccion en cualquiera de los dos países de artículos que no sean de discusion política insertos en diarios ó periódicos publicados en el otro, cuyos autores hubieran declarado de una manera clara en el periódico ó diario mismo en que los publicaren que prohiben su reproduccion.

Artículo 6.°

Queda prohibida la importacion y venta en uno ú otro país de los ejemplares fraudulentos de obras protegidas contra la falsificacion por los artículos 1.°, 2.°, 3.° y 5.° del presente Convenio, ya procedan del Estado en que se publicó la obra ó de cualquier otro país extranjero.

Artículo 7.°

En el caso de infringirse cualquiera de las estipulaciones de los artículos que pre-

It is understood that the protection stipulated by the present article is not intended to prohibit fair imitations or adaptations of dramatic works to the stage in Spain and England respectively, but is only meant to prevent piratical translations.

The question whether a work is an imitation or a piracy shall in all cases be decided by the Courts of Justice of the respective countries, according to the laws in force in each.

Article 5.

Notwithstanding the stipulations of articles 1 and 2 of the present Convention, articles extracted from newspapers or periodicals published in either of the two countries may be re-published or translated in the newspapers or periodicals of the other country, provided the source from whence such articles are taken be acknowledged.

Nevertheless, this permission shall not be construed to authorize the re-publication in one of the two countries of articles other than those of political discussion, from newspapers or periodicals published in the other country, the authors of which shall have notified in a conspicuous manner in the journal or periodical in which such articles have appeared, that they forbid the re-publication thereof.

Article 6.

The importation into and the sale in either of the two countries of piratical copies of works which are protected from piracy under articles 1, 2, 3 and 5 of the present Convention, are prohibited, wheter such piratical copies originate in the country where the work was published, or in any other country.

Article 7.

In the event of an infraction of the provisions of the foregoing articles, the pirated

ceden, las obras ó artículos fraudulentos serán recogidos y destruidos, y las personas que resultaren culpables de esta contravencion estarán sujetas en cada país á las penas y procedimientos judiciales prescritos ó que prescriban en lo sucesivo las leyes de aquel Estado para iguales delitos cometidos con respecto á una obra ó produccion de orígen nacional.

Artículo 8.°

Los autores y traductores, lo mismo que sus apoderados legítimos ó los derechohabientes en uno ú otro país, no podrán disfrutar de la proteccion estipulada en los artículos que preceden ni reclamar el derecho de propiedad en uno de los dos países, á ménos que la obra haya sido registrada del modo siguiente, á saber:

1.° Si la obra ha visto la luz pública por la primera vez en España deberá ser registrada en la oficina de la Sociedad de Libreros de Lóndres *(Stationers Hall)*.

2.° Si la obra se ha publicado por primera vez en los dominios de Su Majestad Británica, deberá ser registrada en Madrid en el Ministerio de Fomento.

Nadie tendrá derecho á la referida proteccion si no ha observado las leyes y reglamentos de los países respectivos con referencia á la obra para la cual se reclame dicha proteccion. Respecto de libros, mapas, estampas, así como de obras dramáticas y composiciones musicales (á ménos que las obras dramáticas y las composiciones musicales sólo se hallen en manuscrito), no se concederá la proteccion sino cuando haya sido entregado gratuitamente en uno ú otro de los puntos ya designados, segun el caso, un ejemplar de la mejor edicion ó de la que esté en mejor estado, á fin de que se deposite en el punto señalado al efecto en cada país, á saber: en España en la Biblioteca Nacional de Madrid; en la Gran Bretaña en el Museo Británico de Lóndres.

works or articles shall be seized and destroyed; and the persons who may have commited such infraction shall be liable in each country to the penalties and actions which are or may be prescribed by the laws of that country for such offences committed in respect of a work or production of home origin.

Article 8.

Neither authors, nor translators, nor their lawful Representatives or assigns, shall be entitled in either country to the protection stipulated by the preceding articles, nor shall copyright be claimable in either country, unless the work shall have been registered in the manner following that is to say:

1. If the work be one that has first appeared in Spain, it must be registered at the Hall of the Company of stationers in London;

2. If the work be one that has first appeared in the dominions of Her Britannic Majesty, it must be registered at the Ministry of Public Works *(Ministerio de Fomento)* at Madrid.

No person shall be entitled to such protection as aforesaid, unless he sall have duly complied with the laws and regulations of the respective countries in regard to the work in respect of which such protection may be claimed. With regard to books, maps and prints, and also with regard to dramatic works and musical compositions (unless such dramatic works and musical compositions shall be in manuscript only), no person shall be entitled to such protection unless he shall have delivered gratuitously, at one or other of the places mentioned above, as the case my be, one copy of the best edition, or in the best state, in order to its being deposited at the place appointed for that purpose in each of the two countries: that is to say, in Great Britain, at the British Museum at London; and in Spain at the national Library at Madrid.

En todo caso se llenará la formalidad del depósito y registro en el término de tres meses, contados desde la primera publicacion de la obra en el otro país. Respecto de las obras publicadas por entregas, cada entrega se considerará como una obra separada.

Una copia certificada del asiento en el libro de Registros de la Compañía de libreros de Lóndres conferirá en los dominios de Su Majestad Británica el derecho exclusivo de reproduccion, hasta tanto que se pruebe ante los Tribunales mejor derecho (1).

El certificado expedido con arreglo á las leyes de España que pruebe el registro de cualquiera obra en este país, será válido para el mismo objeto en los dominios de Su Majestad Católica.

Al tiempo del registro de una obra en uno de los dos países, se expedirá, si así se pidiera, un certificado ó copia certificada que exprese la fecha exacta en que se verificó el registro.

El costo del registro de una sola obra, con arreglo á las disposiciones del presente artículo, no excederá de 5 rs. vn. en España, ni de un chelin en Inglaterra; y los demas gastos por la expedicion del certificado del mismo registro no excederán de la cantidad de 25 rs. vn. en España, ni de 5 chelines en Inglaterra.

Las estipulaciones de este artículo no serán extensivas á los artículos de diarios y periódicos, los cuales serán protegidos contra la reproduccion ó traduccion sencilla por medio de un aviso del autor, segun se prescribe en el artículo 5.° Pero si algun artículo ú obra publicada por primera vez en un diario ó periódico fuese reproducido en otra forma separada, quedará entónces sujeto á las disposiciones del presente artículo.

In every case, the formality of deposit and registration must be fulfilled within three months after the first publication of the work in the other country. With regard to works published in parts, each part shall be treated as a separate work.

A certified copy of the entry in the Register Book of the Company of Stationers in London shall confer within the British dominions, the exclusive right of re-publication, until a better right shall have been established by any other party before a Court of Justice.

The certificate given under the Laws of Spain, proving the registration of any work in that country, shall be valid for the same purpose throughout the territories of His Catholic Majesty.

A certificate or certified copy of the registration of any work so registered in either country shall, if required, be delivered at the time of registration; and such certificate shall state the exact date at which the registration was made.

The charge for the registration of a single work under the stipulations of this article shall not exceed one shilling in England, nor five reals vellon in Spain; and the further charge for a certificate of such registration shall not exceed the sum of five shillings in England, nor twenty-five reals vellon in Spain.

The provisions of this article shall not extend to articles which may appear in newspapers or periodicals; which shall be protected from re-publication or translation simply by a notice from the author as prescribed by article 5. But if any article or work which has originally appeared in a newspaper or periodical shall afterwards be published in a separate form, it shall then become subject to the stipulations of the present article.

---

(1) La redaccion de este párrafo y el siguiente difiere algo de la del Convenio original, que era una reproduccion del celebrado el año 1857; pero, al hacerse la ratificacion, ha sido modificada en los términos que aquí aparece, como más clara y correcta, segun resulta de las explicaciones de la correspondencia oficial.

Artículo 9.°

Con respecto á cualquier objeto que no sea libros, estampas, mapas y publicaciones musicales, para las cuales pudiera reclamarse proteccion en virtud del art. 1.° del presente Convenio, queda convenido que cualquiera otra manera de registro que la prescrita en el anterior artículo que sea ó pueda ser en adelante aplicable por las leyes de uno de los dos países á una obra ó artículo publicado por la vez primera en el mismo, con el fin de proteger el derecho de propiedad literaria sobre tal objeto ó produccion, se hará extensiva con iguales condiciones á cualquiera otra obra ú objeto semejante publicado primeramente en el otro.

Article 9.

With regard to any article other than books, prints, maps, and musical publications, in respect to which protection may be claimable under article 1 of the present Convention, it is agreed, that any other mode of registration than that prescribed in the preceding articles, which is or may be applicable by law in one of the two countries to any work or article first published in such country, for the purpose of affording protection to copyright in such work or article, shall be extended on equal terms to any similar work or article first published in the other country.

Artículo 10.

Con el objeto de facilitar la ejecucion del presente Convenio, las dos Altas Partes contratantes se obligan á comunicarse mútuamente las leyes y reglamentos que puedan establecerse en lo sucesivo en sus respectivos territorios, con relacion al derecho de propiedad literaria sobre las obras ó producciones protegidas por las estipulaciones del presente Convenio.

Article 10.

In order to facilitate the execution of the present Convention, the two High Contracting Parties engage to communicate to each other the laws and regulations which may hereafter be established in their respective territories with respect to copyright in works or productions protected by the stipulations of the present Convention.

Artículo 11.

Las estipulaciones del presente Convenio, no podrán afectar de manera alguna el derecho que cada una de las dos Altas Partes contratantes se reserva expresamente de vigilar ó prohibir con medidas legislativas ó de policía interior la venta, circulacion, representacion ó exhibicion de cualquiera obra ó produccion, respecto de la cual uno de los dos países considere conveniente ejercer este derecho.

Article 11.

The stipulations of the present Convention shall in no way affect the right which each of the two High Contracting Parties expressly reserves to itself, of controlling or of prohibiting, by measures of legislation or of internal police, the sale, circulation, representation, or exhibition of any work or production in regard to which either country may deem it expedient to exercise that right.

Artículo 12.

Ninguna de las estipulaciones concertadas en este Convenio podrá interpretarse de manera que afecte al derecho de una ó de otra de las dos Altas Partes contratantes de

Article 12.

Nothing in this Convention shall be construed to affect the right of either of the two High Contracting Parties to prohibit the importation into its own dominions of such

prohibir la importancion en sus dominios de aquellos libros que por las leyes interiores ó por obligaciones contraidas con otros Estados estén declarados ó se declaren como fraudulentos, ó infrinjan el derecho de propiedad literaria.

books as, by its internal law, or under engagements with other States, are or may be declared to be piracies, or infringements of copyright.

Artículo 13.

El presente Convenio se pondrá en ejecucion lo más pronto que sea posible, despues del canje de las ratificaciones. Se dará prévio aviso en cada país por el Gobierno del mismo del dia señalado para que empiece á regir.

Este Convenio continuará vigente desde el dia en que empiece á regir hasta que se estipule y concluya el nuevo Convenio mencionado en el preámbulo y que ha de reemplazarle. Cada una de las Partes contratantes queda sin embargo en libertad de dar por terminado el presente Convenio temporal, dando á la otra noticia con seis meses de anticipacion.

Las Altas Partes contratantes se reservan la facultad de introducir, de comun acuerdo, en el presente Convenio cualquiera modificacion que no crean incompatible con su espíritu y sus principios, y que la experiencia demostrare ser conveniente.

Article 13.

The present Convention shall come into operation as soon as possible after the exchange of the ratifications. Due notice shall be given beforehand in each country by the Government of that country at the day which may be fixed upon for its coming into operation.

The Convention shall continue in force from the day on which it may come into operation until the new Convention mentioned in the preamble of the present Convention, has come into operation. Either Party shall, however, be at liberty to terminate the present temporary Convention by giving to the other Party six months' notice of its intention to do so.

The High Contracting Parties reserve to themselves the power of making by common consent, in this Convention any modifications which may not be inconsistent with its spirit and principles, and which experience of its working may show to be desirable.

Artículo 14.

El presente Convenio será ratificado, y el canje de las ratificaciones se verificará en Lóndres lo más pronto posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos lo han firmado por duplicado y puesto en él el sello de sus armas.

Hecho en Lóndres á 11 de Agosto de 1880.

(L. S.)=Firmado.=Marqués de Casa Laiglesia.

(L. S.)=Firmado.=Granville.

Article 14.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same in duplicate, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at London, the eleventh day of august in the year of our Lord one thousand eight hundred and eighty.

(L. S.)=Signed.=Marquis de Casa Laiglesia.

(L. S.)=Signed.=Granville.

DECLARACION.

Los infrascritos Plenipotenciarios de Su Majestad del Rey de España y de Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Rretaña é Irlanda, autorizados al efecto por sus respectivos Soberanos, declaran: que á fin de facilitar el servicio aduanero en lo que concierne á la ejecucion de una parte del Convenio de propiedad literaria que han firmado hoy dia de la fecha, poniendo á la vista el orígen de las obras publicadas en cualquiera de los dos países, deberá aparecer en la portada de ellas la ciudad ó punto en que hayan sido publicadas.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado por duplicado la presente Declaracion, que tendrá igual validez que si se hubiese insertado en el cuerpo del Convenio mismo, y lo han sellado con el sello de sus armas.

Hecho en Lóndres á 11 de Agosto de 1880.

(L. S.)=Firmado.=Marqués de Casa Laiglesia.

(L. S.)=Firmado.=Granville.

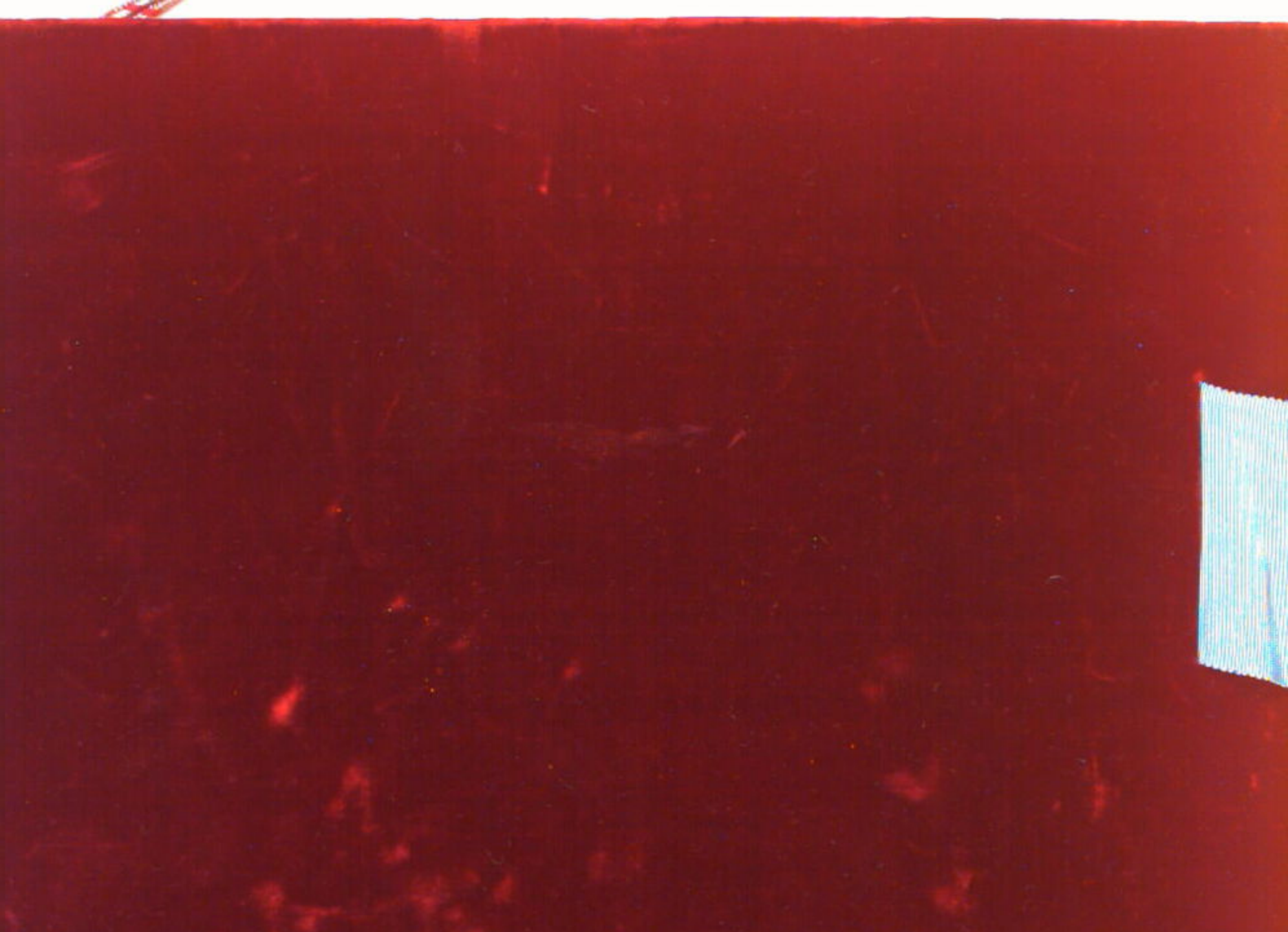
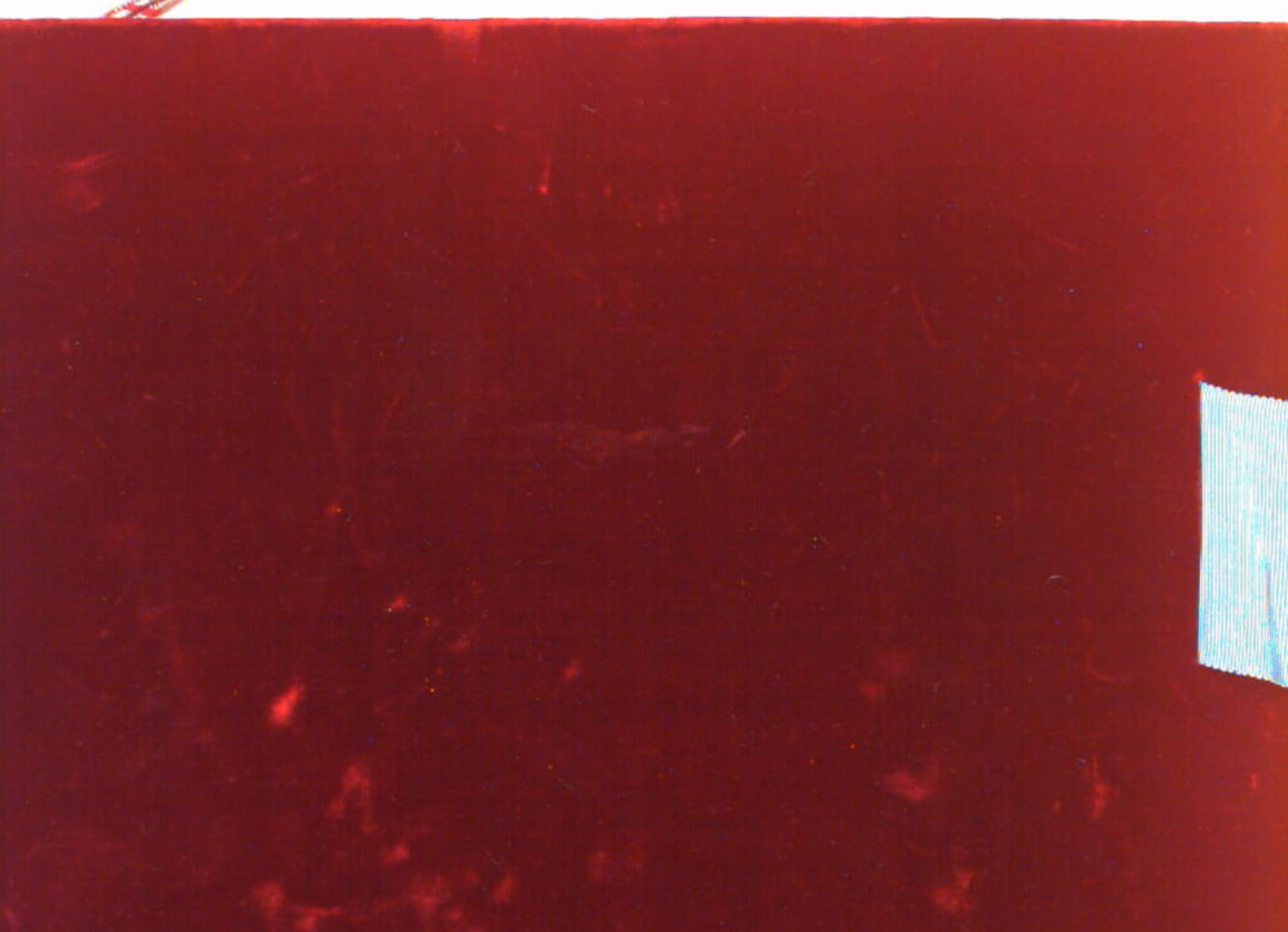
DECLARATION.

The Undersigned Plenipotentiaries of His Majesty the King of Spain and of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, authorized for this purpose by their respective Sovereings declare, for the purpose of facilitating the Customs service in the execution of a part of the Convention for the protection of literary property which they have this day signed, that, in order to make the origin of works published in either of the two countries evident, there shall appear in their title-page the city or place of their publication.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed, in duplicate, the present Declaration, which shall have the same validity as if it had been inserted in the body of the Convention itself and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at London, the eleventh of August, one thousand eight hundred and eighty.

(L. S.)=Signed.=Marquis de Casa Laiglesia.

(L. S.)=Signed.=Granville.

Este Convenio ha sido debidamente ratificado y las ratificaciones canjeadas en Lóndres el 18 de Setiembre de 1880.